



# WAY



# ШЛЯХ

Офіційний друкований орган Філадельфійської Архиепархії Української Католицької Церкви

VOL. 72 - No. 17

25 вересня 2011 р.

Українська Версія

## Оголошена дата, тема і місце наступного Синоду єпископів УГКЦ

Члени Синоду УГКЦ прийняли рішення про проголошення 2012 року – Роком християнського покликання з наголосом на покликання мирян. Цим рішенням владики також анонсують Головну тему наступного Синоду єпископів УГКЦ – «Миряни». Йтиметься про активність мирян у парафіяльних спільнотах.

В дискусії на цю тему Синодальні отці підкреслили важливість усвідомлення мирянами їх співвідповідальності за стан Церкви і її місію у сучасному світі. Йдеться також про більш активне залучення мирян до євангелізації, про підтримку мирян у їх намаганнях поглибити своє духовне життя. Синод єпископів попросив Главу Церкви Патріарха Святослава звернутися до усіх вірних УГКЦ окремим



(фото: [www.stamforddio.org](http://www.stamforddio.org))

Пастирським листом про покликання мирян у Церкві.

Останній день Синоду єпископів УГКЦ був присвячений редакції листів від Синоду до різних церковних та світських достойників. Зокрема, члени Синоду розглянули Листи до Президента України, Президента Бразилії, Голів єпископських конференцій Бразилії, Аргентини та інших країн

Латинської Америки, де перебувають вірні УГКЦ, а також – до Президента Конференції єпископів Латинської Америки (CELAM).

Окремі листи були скеровані до Папи Бенедикта XVI-го та до українських православних єпископів Північної та Південної Америки.

Цьогорічні наради Синоду єпископів УГКЦ закінчилися Урочистим

Молебнем до Пресвятої Богородиці. 11 вересня в катедральному соборі св. Івана Христителя в Куритибі члени Синоду на чолі з Предстоятелем Церкви відслужили урочисту Архиерейську Літургію. Про це повідомляє Департамент інформації УГКЦ.

<http://risu.org.ua/ua>

## УГКЦ в Бразилії відзначила 120-ліття української імміграції у цій країні

У Куритибі 11 вересня Глава Української Греко-Католицької Церкви у співслужінні членів Синоду єпископів УГКЦ та чисельних священиків з України та з поселень відправив Архиєрейську Літургію з нагоди закінчення Синоду єпископів УГКЦ та святкування 120-ліття української імміграції в Бразилії.

У проповіді Предстоятель УГКЦ висвітлив історію українців у Бразилії впродовж останніх 120 років. Звертаючись до молоді іспанською мовою, Патріарх Святослав назвав їх «майбутнім нашої Церкви у Бразилії та закликав надалі зберігати віру і передавати її своїм дітям, внукам і правнукам».

10 вересня в українському клубі «Полтава», який вже понад 30 років діє при катедральному соборі св. Івана Христителя Куритибської єпархії УГКЦ, відбувся урочистий концерт, присвячений святкуванню 120-ліття української діаспори в

Бразилії. У заході взяли участь члени Синоду єпископів УГКЦ, Посол України в Бразилії Ігор Грушко, Український Консул в Куритибі Лариса Мироненко, делегати Патріаршого Собору, численні гості.

Перед присутніми виступили художні колективи, що представляли різні церковні парафії та українські громадські організації в Бразилії.

У промові Посол України в Бразилії Ігор Грушко наголосив на ролі Української Греко-Католицької Церкви в збереженні української мови, традиції і культури серед емігрантів. Він висловив переконання, що «той факт, що українці Бразилії, будучи впродовж 120 років практично ізольованими від матірньої землі, все ж таки зуміли зберегти власну національну ідентичність, являється подиву гідним та цілком заслуговує на те, щоб його занести до Книги рекордів Гіннеса».

Крім того Посол висловив вдячність керівництву УГКЦ за діяльність, яку її душпастирі та катехити здійснюють для українців за кордоном. Представник української держави в Бразилії повідомив, що незабаром має відбутися візит Президента України до Бразилії і що в графіку цих відвідин передбачена зустріч з українською громадою в Куритибі.

Владика Володимир (Ковбич), єпарх Куритибський, наголосив, що як Українська держава постала на хвилі церковно-релігійного відродження, так і на поселеннях Українська Греко-Католицька Церква, окрім своєї основної місії, якою є проповідь Євангелія, всіляко допомагає українцям зберігати свою національну самобутність – мову, культуру, традиції».

Віторіо Сиротюк, голова Українсько-Бразилійської центральної репрезентації, наголосив на важливій ролі Церкви в захисті прав українців та турботі про їхнє духовне, культурне, а також економічне процвітання. Він висловив побажання, щоб «Церква і надалі продовжувала свою місію серед українців в Бразилії, бо ця місія є дуже корисною і потрібною».

У промові Патріарх Святослав зауважив, що 120-ліття української імміграції в Бразилії фактично є 120-річчям існування УГКЦ в цій латиноамериканській країні. «Бо практично від самого початку за нашими вірними, які покинули рідну землю, вирушили місіонери – священики, сестри-монахині, які служили цим людям та допомагали їм зберегти віру і традиції своїх батьків. І це не дивно, бо Церква є Матір'ю кожного віруючого і не може не піклуватися про своїх дітей, де б вони не були», – відзначив Глава УГКЦ. За його словами, цього річчя святкування, а особливо присутність на них усього Синоду єпископів УГКЦ, численних представників з єпархій та екзархатів УГКЦ з усього світу, якнайкраще свідчать, що «Мати-Церква не забула про своїх дітей, піклується про них і любить їх». Українській громаді Глава УГКЦ побажав, щоб зберігали «український дух та могли показати усьому світові, що ми є великий християнський народ, свідомий свого духовного багатства і готовий ділитися ним із іншими народами». Про це повідомляє Департамент інформації УГКЦ.

<http://risu.org.ua>



## Деякі роздуми Митрополита Стефана про Богопосвячене життя

*«Ви - світло світу. Ви - сіль землі» (Мт. 5, 13-14)*

З 31-го серпня по 4-те вересня в Прудентополісі, Бразилія, проходив Собор Української Католицької Церкви, який розмірковував про роль богопосвяченого життя в нашій Церкві. Бразилія була обрана єпископами через її багату традицію та вкоріненість богопосвячених чоловіків та жінок впродовж сто двадцять років проживання українців у цій країні. Численні чоловічі та жіночі спільноти роблять внесок у життя Церкви, відображаючи свою особливу харизму. Сестри Службниці Непорочної Діви Марії, одна з багатьох богопосвячених спільнот, відсвяткувала своє століття служіння в Бразилії під час проходження там Собору. Отці Василіяни були фундаментом служіння в Бразилії впродовж цих сто двадцять років. Служать в Бразилії також Сестри Василіянки, Сестри Катехитки святої Анни, Сестри святого Йосифа та Інститут Катехитів.

Що вражає – так це, якими сповненими життя є їхні спільноти, що обслуговують широкий спектр потреб. Вони катехизують дітей та дорослих, допомагають в управлінні парафіями, керують та навчають в школах дітей, молодь та дорослих, провадять молодіжні програми, утримують медичні клініки та лікарні, надають психологічні консультації, служать алкоголе- та наркозалежним, та виконують інші служіння. У багатьох спільнотах сестри живуть між вірними, служачи багатьом їхнім потребам. Священики щотижня відвідують їх, щоб відслужити Божественну літургію та уділити святі Таїнства.

Виглядає, що між богопосвяченими чоловіками та жінками і тими, кому вони покликані служити, існує тісний зв'язок. У минулому покликання до богопосвяченого життя були значними, що дозволяло богопосвяченим спільнотам розширювати своє служіння. Однак зараз вони переживають значне скорочення поповнення молодими людьми готовими рішитися на богопосвячене життя.

Собор зібрав делегатів з усього світу. Українці католики з України, Європи, Австралії, Бразилії, Аргентини, Парагваю, Канади і США зібралися в Прудентополісі разом з нашим духовним пастирем Патріархом Святославом та єпископами зі всіх єпархій. Можливість розмірковувати про природу богопосвяченого життя в нашій Церкві – є благодатним даром. Були розглянуті сильні та слабкі сторони, як і думки щодо покращення та укріплення богопосвяченого життя в нашій Церкві. Зібрання Собору в Бразилії уможливило відкритий поділ досвідом з багатьма делегатами. Без сумніву, це стало випробуванням для зрозуміння природи богопосвяченого життя, часто обмеженого знаннями почерпнутими в своїй державі.

Мої надії та молитви є про те, щоб нам вистачило відваги поглянути на потреби наших вірних в світлі змін, які відбуваються в суспільстві й у всьому світі. Можливості таких зустрічей як на Соборі розширюють наше зрозуміння й усвідомлення. Тема: «Ви – світло світу, ви – сіль землі», закликає всіх у Церкві щедро відгукуватися на Божий поклик з відкритими серцями. Цей поклик націлений на вас і на мене, на всіх в Церкві. Яка ваша відповідь? Чи ваше життя відображає Боже світло в цьому світі й живить Його життя в інших?

## Собор

(фото: Митрополит Стефан)



Українські козаки на конях супроводять процесію монахів, священників та єпископів на Архиєрейську Божественну Літургію.



Патріарх Святослав в процесії на Архиєрейську Божественну Літургію.



Процесія з єпископів, які прямують на Архиєрейську Божественну Літургію.



Українські козаки марширують в процесії супроводжуючи учасників Собору на останню Архиєрейську Божественну Літургію під час Собору.



Митрополит Стефан фотографується з Мотрею Лончиною – делегатом від нашої Архиепархії, перед останньою Літургією під час Собору.



Сестра Лідія Анна Савка, ЧСВВ, отримує грамоту від Патріарха Святослава Шевчука на останній Архиєрейській Божественній Літургії Собору.

25 вересня 2011 р.

## Собор

(фото: Митрополит Стефан)



Патріарх Святослав Шевчук виголошує свої думки перед делегатами Собору: «Роль і місце інтелектуального виховання в житті богопосвячених осіб».



Сестра Дженіс Солюк, ССНДМ, колишня Генеральна Настоятелька Сестер Службниць Непорочної Діви Марії, виголошує свою доповідь перед Собором: «Парафіяльна спільнота як середовище плекання покликань до богопосвяченого життя».



Делегати від Філадельфії: Митрополит Стефан, Мотря Лончина, Сестра Лідія Анна Савка, ЧСВВ, фотографуються з Патріархом Святославом.



Д-р Марк Морозович, Декан Теології Католицького Університету Америки, священник Єпархії святого Йосафата в Пармі, виголошує перед делегатами промову: «Церковне правило, як джерело літургійного та духовного виховання богопосвячених осіб».



Доповідачі на Соборі під час сесії про Служіння богопосвячених осіб. Сестра Лідія Анна Савка, ЧСВВ, зліва в кінці столу.



Сестра Лідія Анна Савка, ЧСВВ, виголошує перед делегатами Собору спів-повідь: «Служіння богопосвячених осіб у сфері шкільництва».



Сесія Собору.



Єпископ Володимир Ковбець, ЧСВВ, Куритиба, Митрополит Стефан, єпископ Мирон Мазур (єпископ-помічник, Куритиба) та Патріарх Святослав.



Патріарх Святослав в українській католицькій церкві святого Йосафата, Прудентополіс, Бразилія.



Школярі пісню вітають Патріарха Святослава Шевчука.



Вірні вітають Патріарха Святослава на вході до української католицької церкви святого Йосафата в Прудентополісі, Бразилія.

# СПІВДОПОВІДЬ ВИГОЛОШЕНА СЕСТРОЮ ЛІДІЄЮ АННОЮ САВКОЮ, ЧСВВ, НА СОБОРІ

## “Служіння богопосвячених осіб у сфері шкільництва”

-с. Лідія Анна Савка, Ч.С.В.В.

Ще від самих початків монашества – в четвертому та п'ятому століттях, монастирі були осередками освіти. Бояри та шляхетні родини часто віддавали свої книжки, монастирям на збереження та переховування, коли сподівалися наступу ворога. В монастирях поставали великі бібліотеки. Монахи/монахині часто походили зі шляхетних родин, були освічені, вміли читати та писати в тих часах, коли простий народ не мав доступу до науки. До часу друку, книги ручно переписували в монастирях. Це була важлива праця для розповсюдження та збереження книжок для науки. Не дивно, отже, що перші школи та осередки освіти були започатковані в монаших спільнотах. До сьогодення богами свячені особи займаються та мають великий вплив на шкільництво.

Широко прийнято, що наука або освіта необхідна для зросту людини та її добробуту. Дійсно, для розвитку та поступу народу, люд

мусить бути освічений. Уже при кінці четвертого століття наші Церковні Отці, св. Василій Великий та св. Іван Золотоустий заснували монаші школи, в яких монахам дозволялося викладати духовні та інтелектуальні предмети дітям. Монастирі з їхніми бібліотеками та спокійним оточенням були ідеальними місцями для науки. З часом, почали будувати окремі школи, де навчали необхідних предметів, як от читання, граматики, літератури та історії. У наступному столітті, священикам, монахам та монахиням дозволили опікуватися сиротами, для чого закладали сиротинці, з надією що вони згодом оберуть монаше життя. Монахи, монахині та священики навчали тих дітей, які приходили до них, а також, часто і дорослих осіб, котрі долучалися до них в тих монаших школах. Пізніше засновували школи, в які приймали всіх дітей незалежно від того, чи були вони сиротами чи ні, думали обрати монаше життя, чи ні.

Школи на Україні

розвивалися різно. Уже в 1087 р. перша школа для дівчат була заснована “княжною Анною Всеволодівною в Києві при Андрійському монастирі”.\*\* До кінця 18-го століття, жіноча освіта була “пов’язана з жіночими монастирями, при яких вчили княжих і боярських дочок або й міщанок та селянок, що поповнювали ряди черниць.”\*\* Першу українську гімназію заснували сс. Василіанки з почину митр. А. Шептицького 1906 р. у Львові.\*\*

Підчас козацької доби вже існували формальні Василіанські школи для хлопців. Середні школи почали Братства; спершу вони були чотирикласними, а пізніше - вісім класів. Школи засновували для духовного виховання, але також для освіти дітей з шляхетських та міщанських родин. Через окупацію України впродовж історії

чужинцями страждало її шкільництво. Кожен новий окупант здійснював вплив на школу та учнів у школах. Тяжко було зберегти свою ідентичність під ворожими впливами. Все ж таки, богопосвячені особи старалися якнайбільше вплинути на молодь у своїх школах. Один з прикладів - це Митрополит Рутський, котрий у 1615 р. дістав позволення від Папи Павла V закласти школи-колегії в Польщі де вчили церковно-слов'янською мовою та старалися зберегти східний обряд.\*\*

Перший дитячий садочок

(Продовження на ст. 8)

**ШЛЯХ**

# СПІВДОПОВІДЬ ВИГОЛОШЕНА СЕСТРОЮ ЛІДІЄЮ АННОЮ САВКОЮ, ЧСВВ, НА СОБОРІ

(продовження з попередньої сторінки)

(так звану "захоронку") засновано у 1892 році священником. Вже в 1920-тих роках на Буковині й Закарпатті "сирітські захисти вели при греко католицьких церквах... сестри монаших чинів." \* Після першої світової війни школи при монастирях стали виховними осередками.

Після занепаду советського союзу в 1991 р. на Україні почало розвиватися шкільництво українською мовою. Чини почали домагатися повернення своїх шкільних будинків, які відновлюють та в яких відкривають школи. По містах та селах отці, монахи, сестри та монахині провадять школи та вчать у них. Сьогодні школи розвиваються та ростуть чисельно. Богопосвячені особи виконують важливу працю в тих школах – піклуються, щоб Богом дані цінності та мораль були підставою шкільництва не тільки предметного, але також у розвитку кожної дитини, яка пізніше, дорослою особою, принесе ті цінності в суспільство.

При кінці 19-ого століття розпочалася велика українська еміграція за

океан. Наші люди селилися в різних країнах, але найбільше в Канаді, США, Аргентині, Бразилії та Австралії. Наше духовенство, особливо наші Владики були свідомі потреби добрих шкіл для виховання наших дітей та молоді, де би вони навчалися та зберігали нашу віру та ідентичність. Народні школи у нових поселеннях це не могли зробити. "На еміграції перші дошкільні заклади організовані в ЗДА заходами єпископа Сотера Ортинського ще до Першої світової війни для дітей українських емігрантів."\*\* Ці захоронки в ЗДА (США) та в Канаді вели Сестри Службениці та Сестри Василіянки. Свою працю сестри та отці починали з опіки над сиротами, чії батьки загинули в копальнях, або котрі не могли прогодувати своїх численних дітей. Часто вони опікувалися такими дітьми в своїх бідних монастирях/хатах та ділилися з ними своєю мізерною їжею. Спочатку вечорами, після щоденної науки дітей у державних школах, у своїх монастирях сестри катехизували та вчили дітей мови – української

та англійської. Коли наші емігранти зрозуміли потребу та вартість доброго шкільництва на поселеннях – то стали посилати своїх дітей на науку до сестер. Виявилася потреба розпочинати свої щоденні, повно-денні школи. Наші люди вже гуртувалися при церквах, де мали нагоду молитися у своєму обряді, говорити та чути свою мову, зберігати свої традиції. Тому початкові школи, так звані "парафіяльні школи", розбудовувалися при парафіях. Перша цілоденна школа була заснована в Філадельфійській Архiepархії\*\*\* Вчителями переважно були сестри, або отці, директорками - сестри/монахині. Переважно парафії мусили самі фінансово утримувати школи. Часто сестри вчили без оплати, або з мінімальною оплатою. Тому в школах працювало 7–8 сестер, і навіть отець, який викладав релігію. Учителів-мирян було мало, але в цей спосіб парафії могли утримувати свої школи. Парафіяни щедро жертвували гроші як на будову своїх церков, так і на школи. У школах

навчалися сотні, а то й тисячі учнів; в одні класі можна було вчити 70-80 учнів; часто на одному рівні, було більше ніж дві чи три класи. Це була мозольна праця! Пізніше, при більших парафіях у США засновано середні школи (так звані "вищі школи", цебто "high schools"), як наприклад, школа Непорочного Зачаття в Гемтремк, Мічіген та школа св. Юра у Нью Йорку. На еміграції українське шкільництво – коедикаційне (разом хлопці та дівчата). Вечорами та влітку сестри мусили вчитися в університетах, щоб відповідати вимогам держави до педагогів. Для цього посвячені особи часто йшли на жертви, постійно звертаючись з проханнями про датки на будову монастирів, на оплату потрібної постійної науки в університетах. Люди радо давали пожертви, бо хотіли щоб зберігалися їхня віра, мова та традиції. Результатом була масова участь дітей в різних церковних відправах, процесіях, концертах, святкуваннях та академіях, де

(Продовження на ст. 9)



# СПІВДОПОВІДЬ ВИГОЛОШЕНА СЕСТРОЮ ЛІДІЄЮ АННОЮ САВКОЮ, ЧСВВ, НА СОБОРІ

(продовження з попередньої сторінки)

розмовляли українською мовою. Дякуючи присутності богосвячених осіб у школах засновано Марійські та Вівтарні дружини, танцювальні групи, оркестри, хори, класи вишивання, писанкарства, печення (пасок, короваїв), ручної праці, літературні гуртки тощо. Школи потребували підручників, тому було засновано друкарні (напр., Друкарня сс. Василіянок у Філадельфії).

З часом богосвячені особи зрозуміли потребу вишколу новичок/новиків, які би були готові для служіння у школах та стали професійними учителями/педагогами. "На еміграції, крім духовних семінарій, повстали ще низкі богословські школи при окремих чинах, які підготовляли кандидатів до високих теологічних шкіл ... оо. Василіяни в Мондері (Канада), Прудентополісі та Іваях (Бразилія), Апостолес (Аргентина), семінар в Глен Ков (ЗДА) і богословсько-філософський студентат в Римі; семінар оо. Редемптористів у Медовейл (Канада) і Францісканський семінар в Йью-Кена (ЗДА).

Нижчу підготовку до духовних студій і загальну середню освіту дають у католиків *малі семінарії*."\*\* Ці малі семінарії належали до чинів, які їх утримували.

Сестри/монахині спершу започаткували середні школи для дівчат, які думали вступати в чин або спільноту, - щоб вони мали основну освіту. Пізніше виявилася охота до таких шкіл між дівчатами, котрі не думали вступати до монастирів. Постали середні школи для дівчат, будовані чинами/спільнотами своїми власними силами та за свої фінанси. "Характер середніх жіночих шкіл мають кілька українських-католицьких шкіл з назвою академій. Це академія св. Василія в Філадельфії і св. Марії в Словтсбургу в ЗДА і такі ж в Ланкастер і Йорктоні в Канаді." Це школи Сестер Василіянок та Сестер Служебниць. Також, у Стемфордській єпархії Сестри Місіонарки Покрову Божої Матері заснували Академію Божої Матері. (Ці сестри також провадили й провадять передшкілля та садочки, учителюють у початкових школах.) "Заходами сс. Василіянок у Філадельфії

в 40-их роках засновано вищу школу – Менор Коледж..."\*\* Спочатку школа була виключно для дівчат, але з 80-тих років перейшла на систему коедикального навчання. У Стемфордській єпархії закладено коледж св. Василія. При коледжах існували гуртожитки, були вони і при академіях сестер.

В Аргентині та Бразилії, де багато родин жили та живуть на колоніях, посвячені особи засновували різні садочки та гуртожитки, де діти навчалися та жили. Сестри започатковували та вели свої дитячі садочки. І тепер продовжують свою важливу та трудну працю, коли їдуть у колонії навчати та катехизувати наших дітей.

Подивімося, на сучасний стан шкільництва і служіння богосвячених осіб, особливо на поселеннях. Сьогодні наші школи занепадають, а часом навіть закриваються. Наші люди краще стоять фінансово, тому стараються поліпшити умови свого життя, часто переносяться далеко від українських центрів та

спільнот через зміну праці. Це впливає на наші церкви та школи. Парафіян та учнів у парафіяльних школах меншає. Наші діти ходять до державних шкіл. Здається, що економіка та добробут витісняють віру, рідну мову та традиції. Церквам та школам тяжко утримувати себе фінансово, чому й мусять закриватися. Минулі жертви та успіхи богосвячених осіб забуваються. Ще важче спостерігати за проблемами, які виникають через брак покликань. Немає вже тих богосвячених осіб, котрі жертвували всі свої сили для Церкви та народу. Коли немає богосвячених осіб на парафіях, у церквах та школах, де ще діти можуть побачать приклади служіння та самопожертви задля Бога? Вже багато шкіл закрилося. Треба запитати: де наші діти? Як їх вчать? Як їх виховують? Сьогодні є потреба богосвячених осіб, які служать Господу Богу, та виховують дітей в атмосфері та в оточенні своєї віри та в своїх традиціях. Це можемо робити через нашу

(Продовження на ст. 10)

# СПІВДОПОВІДЬ ВИГОЛОШЕНА СЕСТРОЮ ЛІДІЄЮ АННОЮ САВКОЮ, ЧСВВ, НА СОБОРИ

(продовження з попередньої сторінки)

важливу працю в шкільництві.

Важне, щоб церква на найвищому рівні, присвятила час оглянути стан шкільництва та спосіб котрим ми виховуємо дітей та молодь, щоб вони у майбутнім стали людьми котрі живуть Божими цінностями та моралю

та впроваджують ці цінності в суспільство.

\**The Early Church Fathers as Educators* by Elias Matsagouras.

\*\* *Енциклопедія Українознавства*; під ред. проф. д-р Володимира Кубійовича, вид.

"Молоде Життя", Філадельфія, 1955

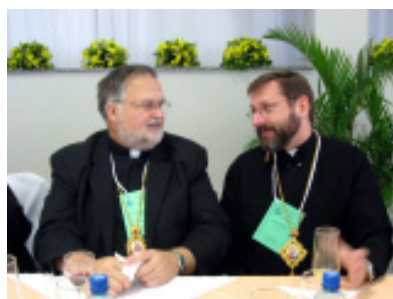
\*\*\* *Ukrainian Catholic Parochial Schools*, Natalie Ann Czuba, M.Z., Chicago, Illinois, 1956

## Собор

(фото: с. Лідія Анна Савка, Ч.С.В.В.)



Свічка представляє США.



Митрополит Стефан і  
Патріарх Святослав Шевчук



Митрополит Стефан.



Архиерейська  
Божественна Літургія.



Патріарх Святослав Шевчук.



Митрополит Стефан і Д-р Марк Морозович.



Митрополит Стефан в українській католицькій церкві святого Йосафата, Прудентополіс, Бразилія.



Сесія Собору.



Архиерейська Божественна Літургія.



**METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA**  
Ukrainian Catholic

827 North Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097  
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377  
ukrmet@catholic.org

**No. 189/2011 CB**

*This Number Should be Prefixed to Your Reply*

**Office of the Metropolitan**

**ЗАПРОШЕННЯ ДО МОЛИТВИ З НАШИМ НОВИМ ПАТРІАРХОМ**

Слава Ісусу Христу!

З 10-го по 21-е листопада 2011 р. наш новообраний Патріарх, Блаженніший Святослав Шевчук, здійснить пастирський візит до нашої Архиспархії.

Серцем архієпархіяльного святкування з Патріархом Святославом стане Архирейська Божественна літургія, яка буде відправлена в неділю, 13 листопада, о 2:30 пополудні в Катедрі Непорочного Зачаття. Опісля літургії в Independence Center, який знаходиться неподалік від Катебри, відбудеться прийняття (буфет) за участі Патріарха Святослава. Від Катебри до залу і назад до Катебри буде організовано транспортування від 5:30 до 9:30 год. вечора. Квитки на прийняття уже продаються.

Заохочуємо всіх запланувати свою участь в Архирейській Божественній Літургії й особисто зустрітись з Патріархом під час прийняття. Це буде радісне історичне молитовне святкування.

Упродовж жовтня місяця буде також організована окрема збірка на завершення українського католицького Собору Воскресіння Господнього в Києві, для якої готуються окремі конверти. Просимо наших вірних щедро жертвувати на потребу нашої Церкви в світі. Уся зібрана сума буде офіційно передана Патріарху під час його візиту. Список парафіяльних пожертв буде також передано йому й опубліковано в газеті «Шлях».

Наше духовенство пригадує собі прекрасний час проведений разом з Патріархом Святославом, коли Він давав нам духовні реколекції для всього духовенства наших чотирьох єпархій, які проходили в вересні 2009 р. в Герші, Пенс. Його радісне та енергійне життя в покликанні до Божого служіння є надзвичайно надихаючим. Патріарх має особливе повідомлення для всіх нас в нашій архієпархії. Просимо вас запланувати таку молитву з ним, щоб почути від нього надихаючі нас слова!

Нехай Господь благословить вас!

Щиро відданий вам в Христі,

+Стефан Сорока  
Митрополит-Архiepіскоп

## Блаженніший, Кир Святослав Шевчук, відвідає Філадельфію



Впродовж вихідних днів 12-13 листопада 2011 р. Блаженніший Кир Святослав здійснить пастирський візит до Філадельфійської Архиепархії. Це буде його другий візит до Сполучених Штатів, оскільки перший він здійснить до Чикаго, на святкування 50-ліття заснування Єпархії святого Миколая.

У суботу, 12 листопада, він відвідає Український Освітньо-Культурний Центр в Дженкінтаун, Пенс., де зустрінеться з різними групами та дітьми Нашої Української Рідної Школи, Пласту та СУМу. У той же день він відвідає Товариство святої Софії.

У неділю, 13 листопада, в Катедрі Непорочного Зачаття о 2:30 дня буде відслужена Архирейська Божественна Літургія в присутності духовенства та вірних.

Після літургії від 6:00 до 9:00 вечора в Liberty View Ballroom in the Independence Visitor Center (на перетині 6-ої та Маркет вулиць) відбудеться прийняття. Вартість квитка на прийняття – 100 доларів від особи. Квитки можна придбати через пошту в Філадельфійській Архиепархії, або через PayPal© на веб-сайті Філадельфійської Архиепархії. В обидва кінці від Катебри до Independence Center буде організовано підвезення гостей.

На цих вихідних в усіх парафіях буде проводитися спеціальна збірка. Уся вона буде передана Блаженнішому Кир Святославу на завершення будівництва Катебри Воскресіння Господнього в Києві. Незадовго в парафії будуть передані для цього окремі конверти.

Після візиту в Філадельфію Блаженніший Святослав здійснить поїздку до Вашингтону, О.К., де відвідає Семінарію святого Йосафата, Конференцію Католицьких Єпископів Сполучених Штатів, Державний Департамент та українську амбасаду. Його останнім місцем перебування стане місто Нью Йорк, де він візьме участь у відзначенні річниці Голодомору, відвідає Церкву святого Юрія та Університет Фордгама.





## Сестри Чину Святого Василя Великого Вісімдесята Річна Проща

«В пошані до минулого, святкуючи теперішність,  
вітаючи майбутнє: 100 років під  
Покровом Матері Божої»

Неділя, 2-го жовтня 2011 р.

- 10 р. – 11 р. **Св. Тайна Покаяння (Сповідь)** довкола монастиря
- 11 р. – 12:30 п.п. **Архисрейська Божественна Літургія (дбомовна)** в аудиторії  
Служитель і проповідник: Архiepіскоп Стефан Сорока  
Співслужителі:  
Єпископ Павло Хомницький, ЧСВВ  
Єпископ емерит Василь Лостен  
Вівтарні дружинники:  
Молодь-церкви Св. Анни, Ворінгтон, Пенс.  
Хори:  
з церкви Благовіщення Пречистої Діви Марії, Мелровз Парк, Пенс.  
з катедри Непорочного Зачаття, Філадельфія, Пенс.  
Розпорядник Богослужень:  
Монсеньор Петро Васло
- 1 п.п. – 3 п.п. **Харчування** під шатрами на стоянці авт
- 2 п.п. – 3:45 п.п. **Самостійна пішохідна екскурсія**  
**«Проща через знайомство з будинками та історією Сестер Чину**  
**Св. Василя Великого»**  
Макрина Гол (жовта хата)  
Василіянський Монастир  
Каплиця Пресвятої Трійці  
Грото (Каплиця Почаївської Богоматері)
- 3 п.п. – 3:45 п.п. **Спеціальна Презентація:**  
**«Три Чудотворні Ікони»** Каплиця Пресвятої Трійці  
Доповідачі:  
Всечесніший Отець Іван Демків (по українськи)  
Протосвітер Отець Данило Троян (по англійськи)
- 4 п.п. – 5 п.п. **Молебень/Мировання (двомовно)** Грото  
Служитель: Архiepіскоп Стефан Сорока  
Проповідник: Отець Ігор Роїк  
Хор: з церкви Архистратига Михаїла, Дженкінтаун, Пенс.
- 5 п.п. **Благословення Авт і Автобусів** стоянка авт



Sisters of the Order of Saint Basil the Great  
710 Fox Chase Road  
Fox Chase Manor, PA 19046  
Phone: 215.379.3998 Fax: 215.780.1743  
E-mail: [development@stbasils.com](mailto:development@stbasils.com) Web: [www.stbasils.com](http://www.stbasils.com)



Приєднайтесь до Сестер Чину Св. Василя Великого  
у святкуванні 100 років служіння в Америці!

**НЕДІЛЯ, 6-го ЛИСТОПАДА 2011 року**

*Божественна Літургія Подяки*

*2:00 год. по пол.*

*Українська Католицька Катедрa Непорочного Зачаття  
827 North Franklin Street, Philadelphia, PA 19123*

*Столітній Бенкет Бенефіс*

*5:00 год. по пол. – Ко́ктейл; 6:00 год. по пол. – Бенкет  
Colleen's at the Savoy, 1444 Route 73 North, Pennsauken, NJ 08110  
(квиток необхідний на Прийом і Бенкет )*

**ОСТАННІЙ РЕЧЕНЕЦЬ РЕЄСТРАЦІЇ: 21-го ЖОВТНЯ 2011 року**

*Ваші інформації мусять бути отримані до цієї дати.*

*Квитки не будуть продаватися при дверях*

*Просимо зареєструватися, вживаючи кредитну картку, на електронній сторінці [www.stbasils.com](http://www.stbasils.com) під "Centennial Benefit Banquet"; або дістати реєстраційну форму електронною поштою [development@stbasils.com](mailto:development@stbasils.com), або телефонуючи 215-379-3998 (керунковий 17).*

## Збори мешканців житлового комплексу „Вознесіння” сконцентровані на новій технології.

16-го вересня, 2011 р. відбулася зустріч з мешканцями житлового комплексу „Вознесіння”, для того, щоб ознайомити їх з інформацією відносно недавно встановленої системи вхідних дверей. Система дозволяє мешканцям легко входити до житлового комплексу „Вознесіння”, використовуючи найсучаснішу унікальну “Біометричну” технологію. Як тільки мешканець зареєструється в системі, система пізнає обличчя і голос цього мешканця і дозволить йому зайти до будинку. Іван Сівак (головний менеджер житлового комплексу „Вознесіння”), говорив про те, як нова система вхідних дверей забезпечує зручність для мешканців, передбачаючи найвищий рівень безпеки.



„Вознесіння” - це житловий комплекс для людей старших 62-ох років, що знаходиться під патронатом Української Католицької Архиепархії Філадельфії. Щодо дальшої інформації про „Вознесіння” просимо телефонувати (215) 922-1116.

**Ascension Manor, 911 N. Franklin St, Philadelphia, PA 19123**  
**(Equal Housing Opportunity)**



Зазначте дату **15-го жовтня** у своєму календарі, щоб побачити свіжі оновлення житлового комплексу „Вознесіння” і багато більшого, у тому числі комп’ютерну кімнату, кімнати для фізичних вправ, медитаційну кімнату та інше!





## Вітаємо Випускників Комп'ютерного Класу Житлового Комплексу „Вознесіння“!

Випускна Церемонія для чотирьох жителів житлового комплексу „Вознесіння“, які пройшли курс комп'ютерної підготовки відбулася 16-го вересня 2011 р. Учасниками першого випускного класу з нещодавно розробленого комп'ютерного навчального центру були: Кармен Варгас, Джозефин Скіннер, Джулія Малдонадо, і Луз Фонтанез.



Іван Сівак (головний менеджер комплексу „Вознесіння“), виступаючи на випускній церемонії говорив про те, як в минулому році було проведено опитування всіх мешканців, і переважна більшість хотіли комп'ютерну кімнату і навчання.

Він пояснив, що кількість мешканців для навчання у кожному класі обмежена до чотирьох, і що багато людей вже записалася до наступного класу.

Керівником церемонії була Енні Фостер з “The Michael’s Organization”, вступне слово промовив монс. Петро Васло, канцлер Філадельфійської Української Католицької Архиепархії, а гостем- доповідачем був державний представник Кертіс Томас.

Роза Круз, координатор відділу соціальних послуг/організатор комп'ютерних класів комплексу „Вознесіння“ вручила Сертифікати.

Кожен з випускників виступав на церемонії вручення дипломів. Підводячи підсумок їхніх виступів, вони дякували Богові, своєму викладачеві Розі Круз, і адміністрації житлового комплексу „Вознесіння“ за можливість їхньої комп'ютерної підготовки. Деякі з випускників навіть пояснили, що тепер вони можуть говорити з родиною та внуками про комп'ютери, і як кожен був приємно вражений комп'ютерними навичками, які вони набули під час навчального курсу.

Вітаємо випускників, ми всі пишаємося вашими досягненнями!

**Відео з Випускної Церемонії можна подивитися на нашому блозі  
[www.thewayukrainian.blogspot.com](http://www.thewayukrainian.blogspot.com)**

*„Вознесіння“ - це житловий комплекс для людей старших 62-ох років, що знаходиться під патронатом Української Католицької Архиепархії Філадельфії. Щодо дальшої інформації про „Вознесіння“ просимо телефонувати (215) 922-1116.*



Вигляд спереду вітваря із іконою старого стилю барокко -  
Коронування Марії, Цариці Небес  
Українська Католицька Церква Св. Миколая , Millville, NJ

### *Покора – Ознака Священничого Покликання*

Амбіція – добра річ – без амбіції, без бачення, ми не мали б багатьох речей, якими ми легко звикли користуватися сьогодні, від електро–лампочки та кондиціонера, до американської нації, в якій ми живемо сьогодні. Не зважаючи на всі ці вигоди, ми часто маємо тенденцію забувати, що ми також самі є дуже маленькими в нашому всесвіті. Бог в цей спосіб нагадує нам, що Він – єдиний творець речей і що наші власні успіхи та досягнення є незначними в порівнянні з Його величчю.

Як священник і як християнин, я прагну бути покірним в своєму житті. Я борюся з проблемами і несу хрести так само, як усі інші довкола мене. Я стою у благоговінні не лише підчас літургійної жертви, але і у величі Божого створіння довкола мене. Я сходжу на землю, допомагаючи кому – небудь, хто має проблеми, хто страждає від бідності або хвороби, або слухаючи історію того, хто знаходиться у в'язниці. І саме в цій покорі, Бог піднімає нас на Своїх крилах вгору, далеко вище від цієї землі з її проблемами до висот Його величності.

Я знаю, що як пересічна людина, я не гідний бути священником – ніхто не є, тому що священниче слижіння не є правом власності. Але одна річ певна. У нашій покорі, коли ми понижуємо себе, Бог бере нас і наповнює нас Своєю божественною ласкою, яка подає все, чого нам бракує. Все, що я можу сказати – "Виберіть Бога." Відкрийте Йому свої серця, і Він без сумніву підніме вас вгору у вашому щоденному житті так, як Він вививив мене до священства!

о. Павло Макар

*Можливо, ви відчуваєте, що Бог кличе вас  
служити Його Церкві?*

**Якби Ви бажали поговорити про Боже  
покликання у вашому житті, не вагайтеся  
сконтактуватися з:**

Отцем Павлом Макаром  
Керівником комісії у справах покликань  
Української Католицької Архиепархії Філадельфії  
827 North Franklin Street  
Philadelphia, PA 19123 – 2097

Тел.: 1 – 215 – 627 – 0143  
Факс: 1 – 215 – 627 – 0377

E-mail: [ukrvocations@catholic.org](mailto:ukrvocations@catholic.org)



***Приходьте і знайомтеся з вашими  
священниками і богопосвяченими  
чоловіками й жінками!***



**о. Ігор Поїк**

Парох Української Католицької Церкви  
Благовіщення Пречистої Діви Марії, Melrose Park,  
PA та асистент редактора газети "Шлях"

11-го вересня 2011 р. в 11:00 год. ранку в Українській Католицькій Катедрі Непорочного Зачаття у Філадельфії була відслужена Божественна Літургія в пам'ять жертв трагедії 11-го вересня 2001 р. На Літургії, яку відправляли о. Іван Демків, о. Павло Дж. Макар, о. диякон Чарлз Шульц, о. диякон Михайло Ваак, піддиякон Роман Оприск, були присутні члени Лицарів Колумба, парафіяни і друзі, та Сестри Місіонерки Покрову Матері Божої. На тетраподі була виставлена ікона Страдальної Матері із зображенням подій 9/11.



Дивіться відео на нашому „Blog”  
[www.thewayukrainian.blogspot.com](http://www.thewayukrainian.blogspot.com)



## Громада в Пассейку, Нью-Джерсі відзначила 10-ту річницю Трагедії

В день 11-го вересня у неділю виповнилася 10 - та річниця від трагічної події терористичного акту в Світовому Торгівельному Центрі в Нью-Йорку. В результаті цього терористичного акту загинуло понад три тисячі невинних жертв. Поміж тими людьми був і наш парафіянин і сумівець Іван Скала.

Згадуючи про Івана Скала нам відкривається пам'ять про добру людину, чесного громадянина, віруючого парафіянина, щирого товариша та відважного сумівця, а відтак справжнього героя.



В церкві Святого Миколая в Пассейку в неділю 11-го вересня 2011 року, отець Андрій Дудкевич відслужив Святу Літургію з Панахидою в пам'ять загиблого Івана Скала. Парох згадав покійного Івана як героя, який віддав своє життя рятуючи інших. Отець наголосив, що він справжній герой, який вчинив справжній християнський вчинок.



На Святій Літургії зібралася ціла українська громада та члени СУМу в Пассейку, щоби віддати шану блаженній пам'яті Івану Скала. На кінець Парох висловив глибоке співчуття матері п. Славці Скала та цілій родині. На закінчення Святої Літургії хор відспівав Американський гімн. Опісля всі перейшли до церковної залі на поминальний сніданок.

Після сніданку мати бл. п. Івана Скала подякувала усім за пам'ять і співчуття у трагічній смерті її сина Івана.

**Вічна Йому Пам'ять!**





## Преподобний Харитон Сповідник (28-го вересня)

*Зійшовши з ними, Ісус став на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: "Блаженні вбогі, - бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититеся. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі. (Лк. 6, 17-23)*

Преподобний Харитон Сповідник постраждав в Іконії під час гонінь на християн при імператорах Галерії (305-311), Максиміані (305-313) чи Лікінії (311-324). У сповідницькому подвигу його утверджував благодатний приклад святої первомучениці Теклі (пам'ять 24 вересня), уродженки його рідного міста, пам'ять якої він особливо глибоко шанував. Святий Харитон мужньо викривав язичницьких ідолів і твердо сповідував віру у Єдиного істинного Бога - Христа-Спасителя.

Святий Сповідник зазнав жорстоких мук, але, за Промислом Божим, залишився живим. Коли гоніння вщухли, святий був звільнений з ув'язнення і

все своє життя присвятив служінню Господу. Прямуючи до Єрусалиму на поклоніння святим місцям, він потрапив до рук розбійників. Вони зв'язали його і кинули до печери, маючи намір потім вбити, а самі поспішили на свій промисел.

В очікуванні смерті святий гаряче молився, дякував Богові і благав Його, вчинити з ним за волею Своєю. В цей час до печери заповзла змія і почала пити вино з посудин, що стояли там, отруїла його своєю смертоносною отрутою. Повернувшись в печеру, розбійники напившись отруєного вина і всі до одного загинули. Преподобний Харитон, віддавши подяку Богові,

почав подвизатися на місці свого чудесного порятунку.

На грабоване розбійниками золото він роздав бідним і в монастирі, а в розбійницькій печері облаштував церкву, довкола якої згодом утворився монастир - знаменита в Палестині Фаранська Лавра. Преподобний Харитон сам склав строгий статут для своєї обителі. Прагнучи усамітнення, преподобний пішов далі в пустелю, але й там не відкидав тих, хто потребував його духовного керівництва, і заснував ще дві обителі - Єрихонську та Сукійську, що називається "Старою Лаврою".

Наприкінці життя преподобний Харитон трудився в печері на горі, поблизу Сукійської обителі, але не полишав без керівництва братів усіх трьох заснованих ним обителей. За переказами, преподобний Харитон склав чин чернечого постригу. Помер преподобний Харитон Сповідник в глибокій старості і був похований, за його заповітом, у Фаранській обителі, в церкві, збудованій на місці розбійницької печери.

<http://hram.lviv.ua>

# Церква Св. Стефана у м. Томс Рівер, Нью-Джерсі Відсвяткувала 4-ий Щорічний Український Фестиваль

В суботу 10-го вересня о.Олександр Думенко та парафіяни церкви Св. Стефана у місті Томс Рівер, Нью-Джерсі, вітали гостей та відвідувачів, які численно прибували на святкування 4-го щорічного Українського Фестивалю. Гостей та й навіть простих переїжджих приваблював запах української кухні, то ж вони радо повертали, щоб посмакувати смачними варениками, голубцями, дерунами, спробувати ковбаси чи борщу та звичайно випити холодного українського пива. Любителі солодкого могли поласувати свіжоспеченим домашнім печивом та запашними тістечками, які приготували наші дорогі парафіянки. Ніхто не залишивсь без уваги, святкова атмосфера фестивалю дарувала радість

всім, від малого до великого. Коли дорослі, пообідавши, пританцьовували в такт музики, діти, спробувавши морозива, могли вдосталь наскатись на надувному матраці та пограти в різні ігри.

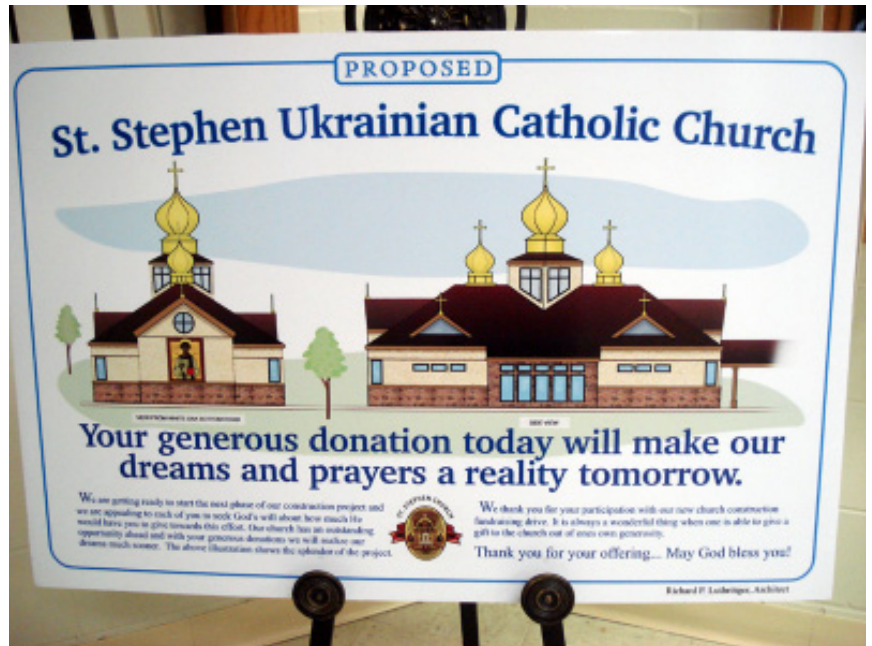
Розмаїття українського краму, вишивок та витворів ручного мистецтва пропонували наші вендори. Переливи українських пісень у виконанні гурту "Черемosh" з м. Пасейк, Нью-Джерсі дарували незабутню мелодію, немовби переносячи до далекої України. Та все таки напевне найбільше вражень отримали всі від українських танцюристів. У неперевершеному виконанні танцювальна група "Барвінок" зі Східного Баунд Бруку, Нью-Джерсі, під керівництвом п. Григорія Момота, привернула увагу глядачів, які дякували танцюристам гучними оплесками.

Вже четвертий рік поспіль мета проведення Українського фестивалю у м. Томс Рівер, є направлена на збереження нашої національної спадщини та відтворення етнічних та культурних цінностей в цій околиці, де мешкають українці чи вихідці з цієї держави. Та цього року зусилля парафіян церкви Св. Стефана були також направлені на заробіток коштів для будови нового храму. Всі бажаючі могли бачити запропонований план нової церкви, проект якого зараз знаходиться на розгляді Міської Управи. Тому не можна не згадати, що кілька приватних осіб та організацій відгукнулись на підтримку цього проекту щедрими пожертвами. Посеред них такі як Українська Федеральна Кредитівка Самопоміч, Українська Національна Спілка, локальні похоронні бюро та організації, які радо бажали бути нашими спонсорами. За сприянням нашого парафіянина п. Остапа Якубовича, пожертва в \$5000 була передана пароху о. Олександрю від щедрого жертводавця п. Альберта Зофчака, Alzo International. Направду такі щедрі пожертви допоможуть нашій сьогоднішній мрії стати завтрішньою реальністю.

Парафіяльний комітет по організації фестивалю та о. Олександр Думенко щиро дякують всім, хто приєднався до святкування цієї знаменної події та запрошують всіх на наш фестиваль в наступному році.

**Ярослав Тхір - парафіянин.**

*(Продовження на ст. 23)*



# Церква Св. Стефана у м. Томс Рівер, Нью-Джерсі Відсвяткувала 4-ий Щорічний Український Фестиваль

*(продовження з попередньої сторінки)*



Saint Vladimir Parish, Scranton,  
cordially invites you to our annual

# HARVEST THANKSGIVING DINNER



Sunday, October 30, 2011  
at St. Vladimir Parish Center 428 N. 7th Ave.

10:30 a.m.—*Divine Liturgy*

1:00 p.m.—*Prayer & Dinner*

*50/50 Raffle & Door Prizes*

**Menu includes: Roasted Turkey, Stuffing, Gravy, Mashed Potatoes, Hot Vegetables, Cranberry Sauce, Salad, Apple & Pumpkin Pie, Seasonal Desserts, Coffee, Tea, Soda.**

**Advance reservations only:  
no tickets at the door.**

**Take-outs available—must pick up  
between 11:30 a.m.—12:30 p.m.**

**Adults \$15; Students (6-12) \$8;  
Children under 6: free.**

**For reservations, please call  
Kathleen at 570-346-2414,  
no later than October 25.**





## Upcoming Events at SS. Peter and Paul Church, 100 South Penn Street, Clifton Heights, PA.

We hope you can partake in one or many of our planned seasonal events.

### 100 Year Anniversary Dinner/Luncheon - Sunday October 30th

For 100 years, the parishioners of Ss. Peter & Paul Catholic Church have aspired to be recognized as an important part of the Delaware County community by reaching out and assisting our brothers and sisters in Delaware County and surrounding areas. On Sunday, October 30th at noon, immediately after the 11:00 am. Divine Liturgy, the parishioners of Ss. Peter & Paul Catholic Church will celebrate the 100th year anniversary of our parish with a catered dinner/luncheon. A full meal from salad to dessert will be offered with turkey, ham and stuffed shells as the featured items. We extend an invitation to all to help us celebrate our past and our future endeavors. A donation of \$15.00 per person is requested. To join us, please contact Pat Keevill at (610) 322-4813 before Monday, October 24th.

### "Homemade Soup & Artisan Bread Sale" - Now through November 2nd

Beginning now through Wednesday, November 2nd, Ss. Peter & Paul Catholic Church, 100 South Penn Street, in Clifton Heights, will be holding its ever popular "Homemade Soup & Artisan Bread Sale". During this time, we will be taking orders for 4 homemade, hearty soups that will be freshly made especially for you and be ready for you to pick up at noon (at our Church) on Sunday, November 6th. We are offering the following soups: 1. Beef Vegetable, 2. Chicken Noodle, 3. Crab Bisque, 4. Lentil.

Quart containers are only \$7.00 each or 3 for \$20.00. A loaf of Artisan Bread is only \$3.00. For your convenience, we now are able to accept your order via email. To place your soup and bread orders, please email us at [SSPeterandPaul@verizon.net](mailto:SSPeterandPaul@verizon.net) or call Kathy at (610) 328-4731 by Wednesday, November 2nd.

### Holiday Pierogie Sale - Now through December 5th

Ss. Peter & Paul Catholic Church in Clifton Heights proudly announces the opening of our "Holiday Pierogie Sale". We are offering mouth-watering, flavorful, potato-cheese pierogies for the unbelievably low price of only \$7.00 per dozen or 3 dozen for \$20.00! Stock up for Christmas and New Year's (or for your freezer to satisfy those special cravings). For your convenience, we now are able to accept your order via email. To place your pierogie orders, please email us at [SSPeterandPaul@verizon.net](mailto:SSPeterandPaul@verizon.net) or call Kathy at (610) 328-4731. Orders are being taken now through Monday, December 5th and pickup will be at noon on Sunday, December 18th, at our Church which is located at 100 South Penn Street in Clifton Heights, PA. Place your orders early since high demand and our desire to fully satisfy all orders may require us to limit quantities and stop taking orders before Monday, December 5th.



### Annual Christmas Luncheon - Sunday December 11th

On Sunday, December 11th, Ss. Peter & Paul Catholic Church, 100 South Penn Street, in Clifton Heights, will hold a traditional "Slavic Christmas Luncheon". Lunch will be served at noon, immediately after the regular 11:00 am. Sunday English Divine Liturgy. We welcome all who wish to enjoy traditional Slavic culinary delights such as; kielbasa, pierogies, stuffed cabbage, sauerkraut and boneless ham. As has become our custom, expect a large variety of door prizes. Due to the popularity of this annual event, we recommend getting your reservations in early. A nominal donation of \$15.00 is requested for adults and children 7 to 12 years of age are only \$5.00! Children 6 years and younger are free. To make your reservations, please contact John or Caroline at (610) 622-0261 before Monday, December 5th, to reserve your seat for this special event. In the spirit of helping others in the community who may be experiencing hard economic times, we also ask that each person attending bring a non-perishable food item for our Annual Food Drive. **Find a complete list of events at <http://www.christamongus.com>**

## Loving Our Neighbors: Taking a Stand on Immigration Reform

By A.B. Hill

The Catechism of the Catholic Church instructs, "The more prosperous nations are obliged, to the extent they are able, to welcome the foreigner in search of the security and the means of livelihood which he cannot find in his country of origin" (CCC no. 2241).

We have long been the most prosperous nation in the world. For two centuries, the United States of America has been a primary destination for migrants. The family trees of 99% of Americans have roots beyond our borders. Nowhere is this more evident than in Catholic parishes across the U.S.

A century ago, millions of Italian, Irish, Polish, Ukrainian, German, and other European Catholics made their way to America to seek a better life for their families. More recently, people from Vietnam, Korea, Mexico and other Asian and South American countries have come to America, sometimes enduring great peril, to find economic opportunity, escape violence, and find hope. Our grandparents and great grandparents saw the Church in America as a welcome center and aid station for immigrants.

Today, our immigration system allows some foreign

born family members of U.S. citizens and permanent residents to obtain legal residence in the U.S., but these laws are severely restrictive. Spouses, children and parents living abroad must often wait years, sometimes over a decade, for a visa to become available and for families to be reunited. Frustrated with these delays or perhaps seeking to provide financial support for their family members, many come without documentation. Often, poverty, war and desperation in their home countries drive them here. Today, some 8 to 10 million people live on the margins of society for lack of proper immigration documentation.

Immigration reform proposals are now being considered in Pennsylvania; but not all are hospitable to immigrants. Some "enforcement-only" proposals could seriously harm families and make a difficult situation worse.

Mark Shea, Esq., Administrator of the Immigration Program at Catholic Social Services in Philadelphia recently testified at a House State Government Committee hearing. He said, "Pope John Paul II spoke forcefully on the human rights and dignity of undocumented migrants. 'The Church considers the problem of

illegal migrants from the standpoint of Christ. Today the illegal migrant comes before us like that 'stranger' in whom Jesus asks to be recognized. To welcome him and to show him solidarity is a duty of hospitality and fidelity to Christian identity itself.' (World Migration Day 1996)

"Undocumented migrants challenge our duty to all our brothers and sisters: 'You shall treat the alien who resides with you no differently than the natives born among you; have the same love for him as for yourself; for you too were once aliens in the land of Egypt.' (Leviticus 19:33-34)"

Shea impressed upon the committee that, "every human being possesses inherent dignity regardless of his or her immigration status." Studies and his own experience reveal the emotional and financial damage that occurs with family members left behind when their mother or father, wife or husband, is deported or detained, "Children of undocumented immigrants suffer terribly as a result of the enforcement of our currently broken immigration laws." He cautioned lawmakers to consider carefully the impact on families.

The Church does not condone or encourage undocumented immigration.

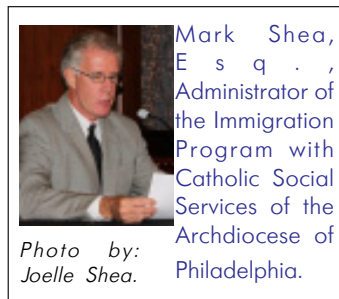



Photo by:  
Joelle Shea.

Mark Shea,  
Esq.,  
Administrator of  
the Immigration  
Program with  
Catholic Social  
Services of the  
Archdiocese of  
Philadelphia.

Further, we believe it is appropriate to have public policies that give order to immigration, respect national sovereignty, and provide a pathway that protects and helps newcomers to live, work and fully participate in their new communities. But as Shea concluded, "We live in an imperfect and broken world, and when laws contradict the very heart of Christ's message, we have a duty to advocate for change in those laws. The family is the fundamental building block of society. We ask that protection of the family, charity toward all regardless of immigration status, and factually-grounded concerns for public safety drive consideration of all measures."

After all, our grandparents and great grandparents were afforded that opportunity.

Find us on 

Follow us on 

[www.pacatholic.org](http://www.pacatholic.org) 

*Hill is Communications Director of the Pennsylvania Catholic Conference – the public affairs arm of Pennsylvania's Catholic bishops and the Catholic dioceses of Pennsylvania.*

**ШАХ**



## PENNSYLVANIA CATHOLIC CONFERENCE

223 North Street • Box 2835 • Harrisburg, PA 17105 • (717)238-9613 • FAX 238-1473

### **Conscience Rights Violated by Sweeping HHS Contraceptive Mandate** Take Action at [www.pacatholic.org](http://www.pacatholic.org) by September 30

In implementing the 2010 Patient Protection and Affordable Care Act (the new health care reform law), the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) recently issued a rule requiring almost all private health plans to cover contraception and sterilization as “preventive services” for women. The mandate even forces individuals and groups with religious or moral objections to purchase and provide such coverage if they are to receive or provide health coverage at all. This poses an unprecedented threat to individual and institutional religious freedom.

The rule includes a religious exemption so extremely narrow that it protects almost no one. It covers only a “religious employer” that has the “inculcation of religious values” as its purpose, primarily employs and serves persons who share its religious tenets, and is a church organization under two narrow provisions of the tax code. A great many religious organizations -- including Catholic colleges and universities, as well as hospitals and charitable institutions that serve the public – will be ineligible. Individuals and religiously affiliated health insurers will not qualify for the exemption.

The new rule would force insurance plans to cover “all Food and Drug Administration approved contraceptive methods, sterilization procedures, and patient education and counseling for all women with reproductive capacity.” Never before has the federal government required private health plans to include such coverage. The FDA-approved “emergency contraception” (EC) drugs that are covered by this mandate can work by interfering with implantation of a newly conceived human being. Also, the drug the FDA most recently approved for EC, “Ella,” a close analogue to the abortion drug RU-486, has been shown in animal tests to cause abortion. Thus, the mandate includes drugs that may cause an abortion both before and after implantation.

**ACTION:** Please send an e-mail message to HHS by visiting [www.pacatholic.org](http://www.pacatholic.org). With just a few clicks of the mouse, you can send a message to HHS asking them to respect religious liberty and to your elected representatives in Congress, urging them to support the Respect for Rights of Conscience Act (H.R. 1179/S. 1467) to ensure that such federal mandates do not violate Americans’ moral and religious convictions.

**MESSAGE TO HHS:** “Pregnancy is not a disease, and drugs and surgeries to prevent it are not basic health care that the government should require all Americans to purchase. Please remove sterilization and prescription contraceptives from the list of ‘preventive services’ the federal government is mandating in private health plans. It is especially important to exclude any drug that may cause an early abortion, and to fully respect religious freedom as other federal laws do. The narrow religious exemption in HHS’s new rule protects almost no one. I urge you to allow all organizations and individuals to offer, sponsor and obtain health coverage that does not violate their moral and religious convictions.”

**WHEN:** Please send your comments to HHS by the September 30 deadline. You can send your message at [www.pacatholic.org](http://www.pacatholic.org).

*The Public Affairs Agency of the Catholic Dioceses of Pennsylvania Since 1960*  
[www.pacatholic.org](http://www.pacatholic.org)

## Інші гріхи проти життя ближнього

Вбивство людини є найсумнішою ознакою невгамованих людських пристрастей та виявом страшного морального здичавіння. Вбивця, створений на образ і подобу Божу, стає кровожадною твариною, яка прагне крові свого ближнього. Але людина грішить проти п'ятої заповіді також у ш к о д ж е н н я м , пораненням та іншими речами, які можуть привести до вбивства ближнього. Сюди, передусім, належать бійки, які нерідко стають причиною поранень, каліцтв та вбивств, занедбання обов'язків супроти тіла і здоров'я ближнього, коли, наприклад, родичі не дбають про здоров'я своїх дітей в часі недуг, коли дорослі дають неповнолітнім алкогольні напої, коли родичі наражають на небезпеку життя ще ненароджених дітей, вживаючи наркотики, алкоголь, тютюн та ін.

П'ята Божа заповідь також забороняє образу, наклепи та інші злі речі, які шкодять здоров'ю та вкорочують життя ближнього. Деякі діти своєю впертістю, лихими в ч и н к а м и , немилосердними образами доводять

родичів до передчасної могили. Так само діється в подружжі, коли подруги необдуманно поводячись, вкорочують життя собі та іншим, спричинюючи ненависть, гнів, задрість, образливі слова і прокльони. Божественний Спаситель сказав: *„Ви чули, що було сказано давнім: Не вбивай; і коли хтось уб'є, той підпаде судові. А я кажу вам, що кожний, хто гнівається на брата свого, підпаде судові“* (Мт. 5, 21-22).

Ненависть є відразою до ближнього, яка, передусім, проявляється у злomu та мстивому настрої. Якщо гнів переважно швидко минає, то ненависть це постійна і пагубна пристрасть. Людина, яка в своєму серці носить ненависть, не може дивитися на особу, яку ненавидить, нічого не хоче про неї чути, і впадає в гнів, коли чує про неї щось добре і похвальне. Ненависть довела багатьох до брудних справ, жорстокостей і вбивств. Згадаймо собі слова св. апостола Івана: *„Кожен, хто ненавидить брата свого, - душогубець, а ви знаєте, що ніякий душогубець не має в собі життя вічного, що в ньому перебувало б“* (1 Ів. 3, 15).

Задрість є

смутом душі, що ближньому добре поводитьься та що його більше люблять. Каїн задрив своєму братові Авелеві за те, що Бог його більше любив, і ця задрість зробила його вбивцею. Цар Савло задрив славі Давида і тому також бажав його вбити. Задрість походить з користолюбства, коли людина прагне мати щось тільки для себе і не ділити це з іншими.

Сильний гнів є надмірним роз'ятренням розуму, тісно злученим з бажанням помсти. Такий гнів є не тільки тяжким гріхом, але часто приводить до вбивства. *„Раптова суперечка вогонь розпалює, сварка зненацька - кров проливає“* (Сирах 28, 11).

Образливі слова і прокльони, якими користуються люди в своїй ненависті та ворожнечі, спричиняючи їм кривду, також є гріхами, тому що в цьому випадку наверх виходить все, що диктує ненависть, що знає лихий язик, що тільки може видумати переповнене гнівом серце, все, чим ми здатні образити нашого ближнього! Саме до таких християн промовляє Ісус: *„Хто ж скаже братові: Нікчема! - той підпаде Верховному Судові. А хто скаже:*

*Дурень! - той підпаде під вогонь пекельний“* (Мт. 5, 22). Грішність таких образливих речей полягає в гострому недостатку християнської любові, яку, згідно з Божою заповіддю, люди повинні одні одним виявляти.

Нерідко люди не думають про ненависть, образи й ворожнечі, яких вони допустилися, говорячи про себе: *„Я не відчуваю за це ніякої провини, або докорів сумління“*, замість того, щоб їх визнати і покаятись.

Поборюймо в собі злу пристрасть і стараймося плекати у відношенні до людей любов, яка за словами апостола Павла є: *„Любов - довготерпелива, любов - лагідна, вона не задрить, любов не чваниться, не надимається, не бешкетує, не шукає свого, не поривається до гніву, не задумує зла; не тішиться, коли хтось чинить кривду, радіє правдою; все зносить, в усе вірить, усього надіється, все перетерпить. Любов ніколи не переминає“* (1 Кор. 13, 4-8), щоб бути гідними наслідниками Христа, який навчив нас молитися: *„Прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим“.*

## Календар подій

**26-29-го вересня, 2011 р.:** Реколекції Духовенства в Long Branch, NJ

**2-го жовтня, 2011 р.:** Столітня Проща - Сестри Чину Святого Василя Великого

**7-9-го жовтня, 2011 р.:** Конвенція ЛУК, Holiday-Inn Airport, Cheektowaga, NY

**9-го жовтня 2011 р.:** 100-річчя Української Католицької Церкви Покрова Матері Божої (Св. Марії), Marion Heights, PA, 1:00 год. пополудні. За інформацією телефонуйте 570-648-5932.

**15-го жовтня 2011 р.:** Грандіозна Церемонія Посвячення оновленого житлового комплексу „Вознесіння”, 911 N. Franklin St., Філадельфія, ПА. За інформацією телефонуйте 215-922-1116.

**15-го жовтня 2011 р.:** персональний день... для молитви: Східний монастицизм. Духовний Центр імені Єпископа Ортинського, Філадельфія, ПА , 215-922-2917.

**22-го жовтня 2011 р.:** Архиепархіальний Офіс Релігійної Освіти проведе день духовного оновлення для подружніх пар. Тема цього дня “Подружня пара: наріжний камінь релігійного життя парафії”. Промовець - о. Павло Макар. Будь-ласка, зареєструйтесь до вівторка, 11-го жовтня 2011 року. За інформацією звертайтеся до о. Володимира Попика 215-627-0143, або до українських католицьких священників.

**22-го жовтня 2011 р.:** "Shop for the Holidays Craft Sale". Української Католицької Церкви Св. Кирила і Методі, 706 Warren St and First Ave, Berwick PA. За інформацією телефонуйте 570-759-2824 або на e-mail: [yankapysanky@yahoo.com](mailto:yankapysanky@yahoo.com)

**23-го жовтня 2011 р.:** Щорічне Святування Подружніх річниць в Катедрі Непорочного Зачаття, Філадельфія, ПА. Божественна Літургія в 11:00 год. ранку, по завершенні - Банкет. (Крайній термін для реєстрації – 9-го жовтня.)

**6-го листопада 2011 р.:** Сестри Чину Святого Василя Великого святкують Століття відправою Літургії в Катедрі Непорочного Зачаття в Філадельфії, ПА.

## Календар подій

**13 листопада 2011 р.:** Пастирський Візит Блаженнішого Святослава Шевчука. Божественна літургія в українській католицькій Катедрі Непорочного Зачаття у Філадельфії, Пенс.

**18-20-го листопада 2011 р.:** Семінар з літургійної музики проведе професор Джозеф Рол в Центрі Духовності Ортинського, Філадельфія, ПА. За інформацією звертайтеся до о. Трояна: тел.: (215) 922-2917.

**19 листопада 2011 р.:** персональний день... для молитви: Згубні звички та духовність. Духовний Центр імені Єпископа Ортинського, Філадельфія, ПА , 215-922-2917.

**3 грудня 2011 р.:** персональний день... для молитви: Піст в Українській Католицькій Церкві. Духовний Центр імені Єпископа Ортинського, Філадельфія, ПА , 215-922-2917.



Філадельфійська Українська Католицька Архиепархія створила Сторінку *Facebook*. Шукайте нас на *Facebook* під заголовком “**Archeparchy of Philadelphia**”, або посилання на нашу сторінку можна знайти на нашому сайті [www.ukrarcheparchy.us](http://www.ukrarcheparchy.us).



**Editorial and Business Office:**  
827 N. Franklin St.  
Philadelphia, PA 19123  
Tel.: (215) 627-0143  
Online: [www.ukrarcheparchy.us](http://www.ukrarcheparchy.us)  
E-MAIL: [theway@ukrarcheparchy.us](mailto:theway@ukrarcheparchy.us)  
Blog: [www.thewayukrainian.blogspot.com](http://www.thewayukrainian.blogspot.com)  
Established 1939

### THE WAY Staff

Msgr. Peter Waslo, Teresa Siwak, Fr. Ihor Royik

The Way is published bi-weekly by the Apostolate, Inc.,  
827 N. Franklin St., Philadelphia, PA.

Articles and photos proposed for publication should be in the Editor's office at least two weeks before requested date of publication. For advance notice of the upcoming events, kindly send one month in advance. All articles must be submitted in both English and Ukrainian languages, THE WAY will not translate proposed articles. All materials submitted to THE WAY become the property of THE WAY.